



警訊

REVISTA DA P. S. P.



你知道這是什麼部門及位於何處？
Sabe que Departamento é e onde se situa?



這是位於提督馬路的第二警司處
É o Comissariado N.º 2 que se situa na
Avenida do Almirante Lacerda

求救, 報案及諮詢電話

Lista telefónica para socorro, apresentar queixa e pedir informação.

警察總部	Comando da P.S.P.	.....573333
傳真	Fax	.....780826
緊急號碼	Número de socorro	.....999
第一警司處	Comissariado n.º.1	.....7905610
第二警司處	Comissariado n.º.2	.....7905627
第三警司處	Comissariado n.º.3	.....7905636
交通警司處	Comissariado de Trânsito	.....7905376
氹仔警司處	Comissariado da Taipa	.....821047
機場警司處	Comissariado do Aeroporto	.....8981627
路環分站	Posto de Coloane	.. .8990316
特警隊	U.T.I.P	.....4900888
出入境事務廳	Serviço de Migração	.....725488



警 訊

REVISTA DA P.S.P.



統籌 DIRECCÃO
李小平副警務總監
SUPERINTENDENTE LEI SIU PENG

編寫 REDACÇÃO
郭瑞玲警長
CHEFE KOC SOI LENG

翻譯 TRADUÇÃO
方玉儀
FONG YOK I, EDUARDO M. PEREIRA

行政輔助 APOIO ADMINISTRATIVO
副警長陶玉玲
S/C. TOU YOK LENG

攝影 FOTOGRAFIA
高級警員 譚偉強
GUARDA AJUDANTE TAM WAI KEONG

本期協作者 COLABORADORES
李銳法律顧問
ASSESSOR JURÍDICO RUY ALBERTO M. DE CARVALHO REY
警員 李劍忠 GUARDA LEI KIM CHONG

法律顧問 ASSESSOR JURÍDICO
李 銳
RUY ALBERTO M. DE CARVALHO REY

排版印刷 COMPOSIÇÃO E IMPRESSÃO
區安印刷公司
TIPOGRAFIA KOK ON CO.

出版及所有權 PROPRIEDADE E EDIÇÃO
澳門治安警察局
澳門羅理基博士大馬路警察總部
電話：573333 圖文傳真：780826
CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA
AV. DR. RODRIGO RODRIGUES
EDIFÍCIO COMORSEG, MACAU
TELEF: 573333 FAX: 780826

印刷數量：壹千本
TIRAGEM: 1000 EXEMPLARES

本刊文章內容之責任概由作者自負
Os artigos publicados são da exclusiva responsabilidade dos respectivos autores

年一十第 ANO XI
刊季期九十三第 I SERIE
年零零零二 TRIMESTRAL
月二十 / 月一十 / 月十 No.39
2000 OUT/NOV/DEZ

目 錄

- 二. 新年賀辭
- 三. 上一季度大事錄
- 十一. 體育
- 十四. 我在保護組的感想
- 十六. 值得讚揚

SUMÁRIO:

- 2. Mensagem de Ano Novo
- 3. Revista do Trimestre
- 11. Desporto
- 15. O Meu Sentimento No G.P.A.I.I.
- 16. É de Louvar
- 17. Dores de cabeça



新年賀辭 MENSAGEM DE ANO NOVO



農曆新年是中國人及普羅大眾感到極其歡樂的重要節日之一，因此，治安警察局亦需要參與。這個歡樂時刻，使我們暫忘個人不愉快的環節，在這幾天難得的日子裏，與家人同聚天倫，共渡節日。

同時，新年新願望，我們亦希望事事新年勝舊年。我們知道自己是肩負著維護公共利益的部隊的成員，必須要持之以恆及有效率地去達成我們的使命。

因此，本人抱著完成使命這堅定的信念，向大家祝願有一個美好的蛇年。

恭喜發財
龍馬精神
事事如意

治安警察局，於二零零一年一月二十三日。

局長
白英偉警務總監

Sendo o Ano Novo Lunar, uma das principais festividades que o povo chinês e a comunidade em geral observa e participa com exuberante alegria e entusiasmo, não podia deixar a Corporação, também, de se associar a esta data festiva. Tempo que serve para, momentaneamente, esquecer-mos as nossas aflições pessoais e entregarmo-nos ao gozo de uns merecidos dias de contacto com familiares que estão longe e em família participarmos nesta solenidade.

Porém, são dias também para renovarmos as nossas esperanças em melhores dias, em percebermos que somos elementos de um organismo destinado a realizar certos fins com continuidade e eficiência, na defesa dos interesses públicos que estão a nosso cargo.

Assim, com esse conhecimento sempre presente, tenho o maior prazer em desejar-vos um Bom Ano Novo da Serpente, e

Kung Hei Fat Choi
Long Ma Cheng San
Si Si Yu Yi

CPSP, aos 23 de Janeiro de 2001

O Comandante,

José Proença Branco
Superintendente-Geral



上一季度大事錄 REVISTA DO TRIMESTRE

委任

根據澳門特別行政區行政長官提名，本局局長白英偉警務總監在二零零零年十一月二日獲中央政府委任為警察總局局長。

NOMEAÇÃO

Sob proposta do Exm^o. Chefe do Executivo, da RAEM, foi nomeado a 2 de Novembro passado, pelo Governo Central, para o cargo de Chefe Principal dos Serviços de Polícia Unitários, o Superintendente-Geral José Proença Branco, ilustre Comandante desta Polícia.



到訪

二零零零年十月十三日及廿七日，來自廣東省多個城市的出入境事務部門負責人到訪本警局。來訪者藉著這機會參觀了澳門特區各邊境站的設施，並在雙方共同關切的方面，交換了意見。



VISITA

Em 13 e 27 de Outubro de 2000, a PSP, recebeu a visita de responsáveis dos Serviços de Migração de várias cidades da Província de Guangdong. Os visitantes tiveram o ensejo de conhecerem as instalações dos diversos postos fronteiriços da Região, onde igualmente se trocaram impressões sobre pontos de interesse comum aos dois serviços.



晉升

十月十三日，在治安警察局局長辦公室舉行的晉升儀式上，兩名男性一般編制警員獲晉升為高級警員。該儀式由局長主持，出席的還有多位高級警官和法律顧問。



PROMOÇÃO

No dia 13 de Outubro, em cerimónia realizada no gabinete do Exm^o. Comandante deste Corpo de Polícia, foram promovidos ao posto de Guarda Ajudante, dois agentes do quadro geral masculino. A cerimónia foi presidida pelo Comandante da PSP, que contou ainda com a presença de vários oficiais superiores e do Sr. Assessor Jurídico.



到訪

十月十四日，香港紀律部隊評議會（職方）二十五名代表到訪本警局。他們參觀了澳門國際機場邊境站，以便瞭解該部門的運作及加強雙方的合作。

VISITA

No passado dia 14 de Outubro, visitaram a Corporação 25 representantes de “ Disciplined Services Consultative Council (Staff Side) ”, de Hong Kong. Na ocasião, os visitantes, efectuaram uma visita guiada ao PF do AIM, com o objectivo de compreender o funcionamento daquela subunidade e aumentar a cooperação entre os serviços.



特警隊週年紀念

十月十六日，舉行了特警隊成立二十一週年典禮。典禮由保安司主持，出席的還有保安部隊轄下多個機構的官員，以及眾多來自社會各界的應邀嘉賓。

ANIVERSÁRIO DA UTIP

Realizou-se no passado dia 16 de Outubro, a cerimónia do 21.º aniversário da UTIP, a qual foi presidida pelo Exm.º Secretário para a Segurança, e contou ainda com a presença de oficiais das diversas corporações das FSM e inúmeros convidados dos mais variados sectores da comunidade local.



交通安全推廣運動

十月十八日，在議事亭前地舉行了為期一個月的「交通安全推廣運動」的閉幕禮。這運動的多個項目在本澳各區舉行，目的是教育市民意識到交通安全的重要性。本局局長及多位高級警官出席了該閉幕禮。

CAMPANHA DE SENSIBILIZAÇÃO PARA A SEGURANÇA DE TRÂNSITO NAS VIAS PÚBLICAS

Realizou-se em 18 de Outubro, no Largo do Senado, a cerimónia de encerramento da actividade de “ Campanha de Sensibilização para a Segurança de Trânsito nas Vias Públicas ” que teve a duração de 1 mês, através da qual se realizaram programas educativos nas diversas zonas da cidade com o objectivo de sensibilizar os cidadãos para a importância dos aspectos ligados à segurança rodoviária. Participaram nesta cerimónia, o Exm.º Sr. Comandante e oficiais superiores deste Corpo.





澳門保安部隊日

十月廿五及廿六日，在多姿多采的活動中，慶祝了澳門保安部隊日。當中最精彩的項目，是治安警察局及澳門保安部隊轄下其他機構在議事亭前地和工人球場展出他們現用的一些設備、槍械及物品。

一如既往，各項活動吸引了大批市民，他們都顯得非常好奇及對為他們服務的各部隊感到興趣。

DIA DAS FSM

EM 25 e 26 de Outubro, com a realização de várias actividades celebrou-se o Dia das FSM, o qual teve o seu ponto alto com as exposições efectuadas no Largo do Senado e no Campo Desportivo dos Operários, onde a PSP e outras Corporações das FSM exibiram ao público alguns dos seus equipamentos, armamentos e materiais em uso no serviço.

Como é habitual, a população acorreu em grande número, mostrando uma evidente curiosidade e interesse pelas instituições que estão ao seu serviço.



到訪

十月廿八日，香港特別行政區少年警訊大約五十名成員到訪本警局。他們先到特警總部參觀，聆聽了有關拆彈組現用設備的介紹。接著又參觀警犬隊設施，並觀賞了該隊的名種犬隻的技術表演。

VISITA

Em 28 de Outubro, visitaram a Corporação cerca de 50 elementos da Policia Juvenil da RAEHK. Aqueles jovens efectuaram visitas ao Comando da UTIP onde ali foram dados a conhecer equipamentos em uso na Secção de I.E.E.I.. Seguidamente visitaram as instalações do Pelotão Cinotécnico onde lhes foi presenteada uma demonstração das habilidades ensinadas aos valiosos cães daquela subunidade.



到訪

鏡平學校學生於十月到位於路環的警察學校參觀。通過教官和學員的介紹，他們瞭解了該校的日常活動和學習項目，而且顯得極感興趣和好奇。

VISITA

Estudantes da Escola Keang Peng, no passado mês de Outubro, efectuaram uma visita às instalações da Escola da Policia, em Coloane. Guiados por instrutores e instruendos, tiveram oportunidade de conhecer a actividade diária e as instruções ministradas, pelas quais mostraram grande interesse e curiosidade.





講座

應青洲坊眾互助會的邀請，內部資訊、公共關係暨禮儀警司處人員於十一月廿五日在“逸麗花園”的前地廣場主持了一個“家居安全”講座，當中向居民講解了如何“預防被人入屋行劫或行竊”。

PALESTRA

A convite da Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro da Ilha Verde, realizou-se em 25 de Novembro, no largo do edif. “Iat Lai”, uma palestra presidida pelo pessoal do CIIRPP, sobre o tema “Segurança doméstica”. Aos Moradores foram transmitidas as ideias sobre a “prevenção do roubo e furto em residência”.



千禧公益金百萬行

十二月三日，由治安警察局人員組成的一支隊伍參加了公益金百萬行。隊員浩浩蕩蕩由工人球場出發，步行至政府總部附近停下，治安警察銀樂隊在該地點即席演奏，以娛樂現場觀眾。接著，便繼續向終點媽閣廟前地進發，行畢全程。



MARCHA DE CARIDADE PARA UM MILHÃO 2000

Em 3 de Dezembro, a equipa constituída por agentes da PSP, participou na Marcha de Caridade para Um Milhão. Os participantes iniciaram a marcha junto ao Campo Desportivo dos Operários, tendo depois parado junto à sede do Governo da RAEM, onde a Banda de Música da PSP, tocou para gáudio dos presentes, após o que se seguiu a caminhada em direcção ao Largo do Pagode da Barra, onde terminou.



京澳治安定期會議

第二屆京澳治安定期會議於十二月一日至三日在澳門舉行。其間，大家著重討論加強雙方合作，就彼此合作所帶來的裨益及就雙方聯絡的方法交換了意見。此外，亦研究和分析了一些加強省與省之間的及廣東省以外城市之間的合作的新措施。

會議上，雙方亦在技術及工作經驗需進行交流、加強邊境站管理及人員培訓等方面達成共識。

ENCONTRO ENTRE AS FSSM E MSSP/BEIJING

Realizou-se em Macau, durante os dias 1 a 3 de Dezembro, o 2º Encontro entre as Forças de Segurança de Macau e Serviço de Segurança Pública de Beijing, onde foram focados e trocados impressões para cada vez mais melhorar e retirar vantagens da cooperação e dos canais de ligação entre as duas partes. Por outro lado, estudaram-se e analisaram-se novas medidas para intensificar a cooperação entre províncias e cidades exteriores a Guangdong.

No encontro, também foram acordadas a realização de iniciativas no âmbito da troca de técnicas e experiências profissionais, gestão dos postos fronteiriços e frequência de cursos de formação.





學術訪問

十二月五日，水警稽查局第四屆警長進修暨再培訓課程六名人員到治安警察局總部及特警隊進行訪問。來訪者參觀了行動廳行動控制中心，以及參觀了特警隊的拆彈組和警犬隊。藉著今次學術訪問，向這些軍事化人員介紹了治安警察局的組織、任務及運作情況。

VISITA DE ESTUDO

Em 5 de Dezembro, seis elementos do 4º Curso de Actualização e Aperfeiçoamento para Chefe da PMF, efectuaram uma visita guiada ao Comando da PSP e a UTIP. Os visitantes deslocaram-se ao CCO/DO, SIEEI e Peloão Cinotécnico da UTIP. Através desta visita de estudo, transmitiu-se àqueles militarizados, dados sobre a organização, missão e funcionamento deste Corpo.

聖誕聯歡

十二月六日，在舊總部舉行了聖誕聯歡會，與本警隊全體警務人員及其家屬共渡佳節。

樂隊以一首聖誕曲，為活動拉開序幕。場內的年輕一族，對各攤位遊戲顯得樂在其中。治安警察局舞蹈組亦在表演台上翩翩起舞。

聖誕老人乘著經粉飾一番的吉普車到來，引起了小朋友的注意，他們都紛紛趨前等候分派糖果。

聯歡的壓軸好戲，是萬眾期待的禮物大抽獎。



FESTA DE NATAL

No dia 6 de Dezembro, realizou-se no Aquartelamento da Flora, a Festa do Natal dedicada a todos os agentes da Corporação e seus familiares.

A Banda de Música iniciou a sua actuação com uma composição alusiva à época, enquanto os jovens se entretinham com os diversos jogos existentes nas barraquinhas. No palco, actuou também o Grupo de Danças Chinesas da Corporação.

A chegada do Pai Natal, auto-transportado num jeep engalando para o efeito, despertou a habitual atenção das crianças que acorreram a distribuição de guloseimas.

A finalizar a festa, procedeu-se ao sempre muito esperado sorteio que distribuiu apetecidos prémios.





馬槽設計比賽

十二月九日，經治安警察局福利會聖誕聯歡籌辦委員會審議後，馬槽設計比賽的結果如下：

- 冠軍：出入境事務廳
- 亞軍：氹仔警司處
- 季軍：指揮部輔助部門
- 安慰獎：交通廳
- 創作獎：警察學校



第一名



第三名



創作獎

CONCURSO DE PRESEPIOS

Reúnida a Comissão Organizadora da Festa de Natal da OSPSP para análise do concurso de presépios no dia 09DEZ00, atribuiu, esta, do seguinte modo a classificação :

- 1º. Prémio- Serviço de Migração :
- 2º. Prémio- Comissariado da Taipa
- 3º. Prémio- Formação do Comando :
- Menção Honrosa- Departamento de Trânsito :
- Prémio de originalidade- Escola da Polícia.



第二名



安慰獎



講座

十二月七日，於澳門工會聯合總會望廈老人中舉辦了一個由內部資訊、公共關係暨禮儀警司處人員主持的講座，題目為“精明長者知多啲”。當日參與的長者約一百名，我們的人員除了向他們講解有關近期常見的行騙案手法外，還教導他們一些方法以避免成為行騙案的受害者。在場的長者對此活動深感興趣，並互相交流了經驗。

PALESTRA

Realizou-se em 7 de Dezembro, no Centro de Dia de Mong-Ha da Associação Geral das Associações dos Operários de Macau, uma palestra presidida pelo pessoal de CIIRPP, subjugado ao tema de "Como evitar ser burlado". Participaram nesta palestra cerca de cem idosos. Os nossos agentes, além de lhes informarem sobre recentes tipos de burla, deram-lhe a conhecer alguns métodos para evitar serem vítimas desse crime. Os idosos mostraram interesse e deram conta de experiência vividas.



出訪

特警隊第三期折彈課程的二十名學員及兩位來自葡萄牙的教官於十二月八日參觀了中華人民共和國珠海公安局的排彈科，透過這次訪問，促進了我局人員與珠海公安局的溝通，緊密的合作與友誼關係。

VISITA

Visitaram a Secção de Inactivação de Engenhos Explosivos Improvisados (S.I.E.E.I.) do Serviço de Segurança Pública de Zhuhai da R.P. China, em 8 de Dezembro, 20 finalistas do 3º Curso de I.E.E.I. da UTIP, mais dois instrutores vindos de Portugal. Através desta visita, os nossos agentes visaram o estreitamento das relações de intercâmbio, cooperação e amizade com a Polícia de Zhuhai da RPC.



到訪

由澳門社會工作局組織的三十名學生，參觀了位於路環特警隊警犬隊的設施。

當日還給他們示範了有關警犬的服從性，而在場的學生們對此表演深感興趣。

VISITA

No âmbito de uma visita organizada pelo IASM, cerca de 30 estudantes, visitaram as instalações do Pelotão Cinotécnico da UTIP em Coloane.

Tiveram, naquelas instalações, o enesjo de assistirem a uma demonstração das aptidões dos caninos, o que prendeu o interesse e despertou a admiração dos alunos.





澳門特別行政區成立一周年紀念

在慶祝澳門特別行政區成立一周年紀念的期間，治安警察局人員非常落力地確保了出席的各位嘉賓的安全。



圖 1. 升旗儀式

Foto:1-Cerimónia do Içar da Bandeira

CERIMÓNIA DA COMEMORAÇÃO DO 1º ANIVERSÁRIO DA RAEM

Durante as cerimónias do celebração do 1º Aniversário da RAEM, os agentes da PSP dedicaram-se com grande empenhamento para garantir a segurança das altas individualidades que estiveram presentes.



圖 2. 在各主要地點設置交通管制

Foto:2-Regularização de trânsito nos principais locais



圖 3 和 4. 在賓客所入住的酒店進行保安工作

Foto: 3e4-Serviço de segurança efectuado nos Hotéis onde os convidados ficaram instalados.



圖 5. 警犬隊及拆彈組進行保安工作

Foto:5-Serviço de segurança efectuado pelo Pelotão Cinotécnico e S.I.E.E.I.



圖 6. 在賓客參觀的地點進行保安工作

Foto:6- Serviço de segurança efectuado nos locais visitados pelos convidados.



體 育 DESPORTO

乒乓球隊

治安警察局乒乓球隊於十一月二十七日在澳門乒乓球總會舉辦的“全澳男子高級乒乓球團體賽”中，重奪失落五年之冠軍寶座，顯示了各球員一直以來全力以赴和具犧牲的精神，當日他們表現得非常團結和合拍，故贏取了該項錦標。

在個人方面，何詠龍經過數個回合的激烈比賽，贏得了“何賢杯”的冠軍寶座。當日參加的選手共一百三十七名，分別來自不同的球會。

此外，乒乓球隊在全年的各項比賽中，還奪取了超過十個的獎項。

EQUIPA DE TÊNIS DE MESA

A equipa de Ténis de Mesa da PSP, venceu no passado dia 27 de Novembro, o Campeonato de Macau, em masculinos, organizado pela Associação Geral de Ténis de Mesa de Macau, facto que não acontecia à 5 anos, tendo demonstrado ao longo da época grande espírito de dedicação e sacrifício, face às adversidades encontradas, o que reforçou a união em volta da equipa, resultando na conquista do troféu.

Em individuais, Ho Wing Lung, após vários parciais disputados de forma renhida, venceu a “Taça Comendador Ho Yin”, torneio que contou com a participação de 137 atletas, inscritas nas mais diversas Associações.

本局乒乓球隊由以下球員組成：

A equipa é constituída pelos seguintes elementos:

領 隊 Delegado :	警 司	Comissário	古敬軒 Ku Keng Hin	資源管理廳 DGR
教 練 Treinador :	警 員 編 號	Guarda n° 146771	黃耀華 Wong Io Wa	行 動 廳 DO
衣服管理員 Roupeiro :	警 員 編 號	Guarda n° 163841	唐治平 Tong Ghi Peng	第三警司處 Com°3
球 員 Jogadores :	高級警員編號	Gd°. Aj. n° 194851	黃偉安 Wong Wai On	司法辦公室 GJ
	高級警員編號	Gd°. Aj. n° 321831	凌兆雄 Leng Sio Hong	行 動 廳 DO
	警 員 編 號	Guarda n° 169851	李錦昌 Lei Kam Cheong	食 堂 Messe
	警 員 編 號	Guarda n° 284921	甄慶歡 Ian Heng Fun	出入境事務廳 S. Mig.
	警 員 編 號	Guarda n° 298921	吳永林 Ng Weng Lam	第三警司處 Com°3
	警 員 編 號	Guarda n° 289931	鄭偉明 Kuong Wai Meng	出入境事務廳 S. Mig.
	警 員 編 號	Guarda n° 321961	何詠龍 Ho Wing Lung	第二警司處 Com°2
	警 員 編 號	Guarda n° 195981	侯幸通 Hao Hang Tung	出入境事務廳 S. Mig.
	警 員 編 號	Guarda n° 240981	張怡富 Cheong I Fu	第一警司處 Com°1





亞洲龍舟錦標賽

十月十一日至十五日期間，在中華人民共和國上海青浦淀山湖水上運動場舉辦了第四屆亞洲龍舟錦標賽。治安警察局龍舟隊代表澳門特別行政區參賽。

龍舟隊由警務總長黎錦權率領，參加比賽。最後，僅敗於中華人民共和國，新加坡及香港代表隊之下，奪取了全場第四名。

CAMPEONATO ASIÁTICO DE CORRIDAS DE BARCO DE DRAGÃO

De 11 a 15 de Outubro, no Lago Tin San de Cheng Pou, em Xangai, RPC, realizou-se o 4º Campeonato Asiático de Corridas de Barco de Dragão, tendo a equipa da PSP tomado parte, onde também representou a RAEM.

A delegação foi chefiada pelo Intendente Lai Kam Kun, tendo alcançado um honroso 4º lugar, atrás das representações da PRC, Singapura e Hong Kong.



十一月四日，舉辦了二〇〇〇年保安日長跑比賽，參加人數共一百一十五名，分別來自治安警察局、水警稽查局、消防局及澳門保安部隊高等學校。比賽的起點為路環保安部隊高等學校側而終點為氹仔的澳門運動場的正門。比賽結果如下：

男子組，冠軍 治安警察局
亞軍 治安警察局
季軍 治安警察局

Em 4/11/00, realizou-se a Prova de Corrida de Resistência do Dia das FSM de 2000, na qual participaram um total de 115 elementos vindos do CPSP, PMF, CB e ESFSM. A prova começou junto à Escola Superior das FSM, em Coloane, e terminou na porta principal do Estádio de Macau, na Taipa. Os resultados foram os seguintes:

Grupo masculino: 1º. Classificado C.P.S.P.
2º. Classificado C.P.S.P.
3º. Classificado C.P.S.P.

澳門保安部隊體育錦標賽

九月二十五日，在鮑思高學校游泳池舉辦了二〇〇〇年保安日的游泳錦標賽。參加的運動員分別來自治安警察局、水警稽查局、消防局，澳門保安部隊事務局及澳門保安部隊高等學校。

治安警察局在這次比賽中，取得很好的成績，共取得七枚金牌一枚銀牌和二枚銅牌。

CAMPEONATOS DESPORTIVOS NAS FSM

Em 25/9/00, realizou-se o Campeonato de Natação do Dia das FSM de 2000, na Piscina de Colegio D. Bosco. Participaram elementos vindos do CPSP, PMF, CB, DSFSM e ESFSM. Os resultados deste Campeonato foram muito favoráveis ao CPSP, tendo conseguido as seguintes medalhas.

7 Medalhas de ouro
1 Medalha de prata
2 Medalhas de bronze



十一月二十五日，舉辦了二〇〇〇年保安日的接力賽。當日參與的隊伍共十七隊，分別來自各個不同的政府部門。比賽的起點為路環的保安部隊高等學校，而終點為工人球場。治安警察局的代表隊幾乎囊括了所有獎項。

男子組：冠軍—治安警察局 A 隊
亞軍—治安警察局 B 隊
季軍—治安警察局 C 隊
女子組：冠軍—治安警察局 E 隊

Em 25/11/00, realizou-se a Prova da Corrida de Estafeta do Dia das FSM de 2000, na qual participaram um total de 17 equipas vindas dos vários Serviços do Governo. A prova começou junto à Escola Superior das FSM, em Coloane e terminou no Campo dos Operários. As equipas da PSP ganharam quase todos os prémios.

Grupo masculino:
1.º Classificado — Equipa A do CPSP
2.º Classificado — Equipa B do CPSP
3.º Classificado — Equipa C do CPSP
Grupo feminino:
1.º Classificado — Equipa E do CPSP



最後，十一月二十六日，在議事亭前地還頒發了澳門保安部隊錦標賽的其他各個獎項。治安警察局的十一人足球隊、射擊隊及乒乓球隊均奪得冠軍獎項。

Finalmente, no dia 26 de Novembro, no Largo do Senado, foram entregues os prémios relativos aos Campeonatos das FSM, onde as equipas da PSP de Futebol de 11, Tiro e Tênis de Mesa, arrecadaram o primeiro lugar.





我在保護組的感想

時間有如行雲流水，一晃眼間，加入保護組工作已經兩年多時間了。回想這些日子，不論在實際工作至進行訓練，均獲得了很多寶貴的經驗，並使自己在處理和解決問題時，有了長足的進步。

在最初的受訓期間，雖遇著適應的問題和碰到不少的困難，幸獲上司悉心的教導及演練，使各種問題，最終能一一迎刃而解。另一方面，亦因這些問題和困難，使各同事間的相互合作、了解和友誼，均增進不少，並使我明白到整體合作精神的重要性，確實令我獲益良多。

在整個受訓期間，不論在體能和專業技術訓練，例如：特別駕駛技術、射擊術、陣型、上落車及各種保護重要人物的技巧，教官們均採用了多種形式及實用的教學方法，使我們能盡速明瞭和掌握各種保護技巧。當中特別是教導我們，如何去面對突如其來的襲擊及當重要人物(VIP)的生命受到威脅時，如何解決問題和危險，使其威脅降至最低或消失，藉此確保重要人物的生命安全和完成我們的任務。



在實際工作中曾遇到不少的障礙和困難，例如：在回歸前，與來自葡國的保護人員，因語言障礙的問題，在工作上曾發生不少的誤會和趣事，及後，經運用由受訓期間所學會的技巧，及大家的相互努力和彼此間的互相學習，誤會終得到冰釋，而問題也得到解決，從而加強了彼此間的默契。使我更深深體會到和全面認識到，保護工作中的協調和溝通的重要性。

在我所曾擔任或參與的保護工作中，令我印象最深刻者，首推為回歸保護政要工作。最初，當獲悉需要參予這項工作時，有幸能有機會參與這個歷史時刻，心情感到萬分興奮和緊張。但隨後，漸漸意識到自己所肩負的責任，是何等重要和艱巨，甚至擔心可能因自己的工作做得不好，而影響了整項工作和令到保護組的名聲受到損害。但在富有經驗的上司的指引和帶領下，最終能完滿地完成這項歷史任務。這項難忘而富有歷史意義的工作，讓我在人生的歷程中，留下了一個美好和難忘的回憶。

在未來的歲月裡，我會更珍惜和把握現有的工作機會，絕不辜負教官們和上司的教誨，冀望能在各種工作和練歷中，不斷增強自己的知識，以便應付各種不同的工作需要。

最後，本人希望能有更多的機會去參與各項不同的工作，從而把所學的知識，貢獻社會和為警隊增光。並在此衷心感謝各教官和上司，對他們不畏寒暑和艱辛，盡心盡力的和將寶貴的經驗傳授給我們，使我們終身受益，謝謝。



警員編號 280951，李劍忠



O MEU SENTIMENTO NO G.P.A.E.I.I.

O tempo como uma nuvem flutuante ou como a água corrente passa muito rápido. Já presto serviço no G.P.A.E.I.I. há mais de dois anos, mas para mim, sinto que passou como um relâmpago. Lembro-me dos tempos passados, quer dos treinos, quer das missões, todos eles me deram experiências valiosas, nomeadamente aumentaram a minha capacidade para tomar conta ou resolver problemas profissionais.

No princípio dos treinos, apesar de encontrar muitas dificuldades devido à sua dureza e serem realizados em curto tempo, tive sorte sob o comando e apoio dos superiores e instrutores, pois, todos os problemas foram resolvidos. Por outro lado, em virtude destes problemas e dificuldades, fortaleceu-se a cooperação, entendimento e amizade entre os colegas. Também me fizeram compreender a importância do espírito de cooperação, sendo assim benéfico para mim e para o "team" todo.

Durante os treinos, quer físicos, quer técnico-profissionais, por exemplo: técnica especial de condução, tiro, posição estratégica, maneira de entrar/sair das viaturas e várias técnicas de protecção de Altas Entidades, os instrutores utilizaram muitos métodos de ensino diferentes e úteis, para nós compreendermos mais rapidamente como se praticam técnicas de protecção. Especialmente ensinaram-nos como enfrentar o assalto súbito ; o que devemos fazer quando a vida da Alta Entidade (VIP) está em perigo ; como resolver problemas e perigos diferentes e como deduzir perigos e problemas até então desconhecidos. Fazemos assim para garantir a segurança e a vida da Alta Entidade e assim cumprimos bem as nossas missões.



Encontrei muitos obstáculos e dificuldades durante o desempenho das missões de protecção, por exemplo: na altura da Transferência de Soberania de Macau, houve alguns mal-entendimentos e "episódios interessantes" com os elementos do GPAEII de Portugal, devido à língua utilizada ser diferente da minha. Posteriormente, após utilizar as técnicas aprendidas no Curso da PAEII, esforçar e aprender reciprocamente, os mal-entendidos desapareceram e os problemas foram resolvidos, bem como se consolidou o entendimento ténico recíproco entre duas culturas. Assim fez-me compreender a importância da cooperação e comunicação no serviço de protecção.

Dentro das minhas missões de protecção cumpridas ou participadas, a missão de protecção de Altas Entidades Importantes na Cerimónia de Transferência de Soberania de Macau não a poderei esquecer. Quando tive conhecimento que iria participar nesta missão de protecção, fiquei muito nervoso e excitado porque tinha a oportunidade de participar neste serviço importante da História de Macau e da China. Mas, comecei a sentir-me preocupado gradualmente, para o desempenho desta missão de protecção pois existia enorme dificuldade e era muito importante que tudo corresse bem e porque se não desempenhasse bem a minha missão, influenciaria negativamente todos os serviços de protecção e também destruiu a fama do GPAEII de Macau. Finalmente, sob o comando dos superiores hierárquicos mais experientes concluímos com êxito todas as missões de protecção distribuídas. Desta missão inesquecível que tinha significado histórico, ficou-me uma recordação boa e inesquecível na história da minha vida.

No futuro vou apreciar mais e segurar bem cada oportunidade de trabalho, e procurarei não frustrar os ensinamentos dos instrutores e superiores hierárquicos. Espero poder aumentar os meus conhecimentos nas missões e experiências para assim enfrentar as diferentes missões que sejam necessárias desempenhar.

Finalmente, desejo ter mais oportunidades para participar nas várias missões de protecção, a fim de utilizar os conhecimentos aprendidos no GPAEII poder ser útil à sociedade e aumentar a honra desta Corporação. Agradeço sinceramente aos meus instrutores e superiores hierárquicos, pois eles não temem nada, quer calor ou frio, quer o difícil ou o duro, ensinaram-nos a partilhar com eles as suas experiências valiosas, as quais são benéficas para toda a nossa vida.

Obrigado.



LEI KIM CHONG
Guarda n.º.280951



值得讚揚...É DE LOUVAR...

澳門警察局局长先生：您好！

我是個海外華人，中文名字叫孫波，住在澳大利亞的墨爾本，我懷著十分感激的心情，向您敘述我曾在澳門渡過的一天。

1999年11月30日，我和從美國來的姐姐、姐夫相聚在香港，從香港坐船來到了澳門，想看看祖國澳門的風光，下船後，由於人生地不熟，就參加了一家叫“XX旅行社”(XXTravel Ltd)跟隨導遊上了車，導遊在帶我們參觀了一個廟後，就開始介紹當地有賣一種神奇的“皇帝草”，可以治高血壓及糖尿病，他的父親就因為吃了這種草而恢復了健康，我們都患有高血壓及糖尿病，聽他這麼介紹後，動了心。他把我們帶到靠近海邊的一個叫“海味”店裡，說因為我們持外國護照，可以半價優惠2600澳門幣打對折成每兩1300元，導遊也裝模作樣的買了優惠價的皇帝草及人參，那個店的二個營業員，油嘴滑舌，極力推薦，我們在不買不好意思的情況下，買了半斤草，實際上是八兩，所以 $1300 \times 8 = 10,400$ 澳門幣，我們付了一萬零四百元錢，皇帝草被他們拿進去磨成了粉.....，當我們拿著這包粉末走出店堂時，我們已經有了上當受騙的感覺，只是錢已付，草已磨成了粉，又不能退貨，心裡後悔不以。幸運的是：我們遇到了巡邏警車，警官攔下了我們的車，問了我們事情的經過，在我們的要求下，領我們去消費者協會投訴，又在消費者協會裡的一位小姐及一位先生的大力幫助，退還了皇帝草，拿回了錢，使我們沒有蒙受損失。（同時他們還幫助我們在“海味”店旁的一家珠寶店退回了一根沒有發票證明而據稱是“18K的金”的項鍊），在整個過程中，我們既不識路，又不會說廣東話，全靠警官先生們的幫助，特別是一位年輕英俊的警官，他當時為我們開車還有一位中年警官他會說寧波話，（可惜我們沒法找到他倆的名字...）我們非常感謝他們，希望能大力表彰他們盡職盡力的工作精神，他們不辭辛勞的為我們四處奔波，使我們深受感動。

現在，我們已結束了回國觀光旅遊，回到了澳大利亞和美國，但是這件事情，卻深深的銘刻在我們的心裡。

我把祖國澳門警察局官員們為人民服務的崇高行為告訴了當地的華人社團組織，我們海外華人能為澳門有這麼好的警官們而感到光榮和自豪。同時，我也代表我的全家以及我的姐姐、姐夫，衷心感謝澳門警察局，并向所有的警長和警官們表示崇高的敬意，我們希望今後有機會回祖國觀光時再去澳門，并希望澳門將會建設得更加美麗繁榮！再次感謝您們！澳門警察局的全體官員！祝您們在新的一年里，身體健康！工作愉快！

澳大利亞華人：孫波 敬上

Exm^o. Sr. Comandante do CPSP

O signatário é um compatriota chinês residente no estrangeiro, e pela presente, vem mui respeitosamente agradecer a V.Ex^a., pelo seguinte facto:

-A 30 de Novembro, de 1999, efectuei, na companhia de uma irmã e do respectivo marido, uma viagem turística a Macau, organizada pela agência de viagens "xxTravel Ltd". O guia que nos forneceram, levou-nos a visitar uns templos e outros lugares e depois recomendou-nos que visitássemos uma casa de medicina chinesa, onde podíamos adquirir produtos ervanários bons para a cura e prevenção do aparecimento de diabetes e pressão alta. Como o signatário sofre desse tipo de doenças, aceitou a sugestão de quele guia, e para lá nos dirigimos. O dono da loja, ao ver que era titular de passaporte estrangeiro, logo se prontificou a fazer um bom desconto. O preço era convidativo e, assim, adquirimos meio cate dessas tais ervas. Só que o patrão estregou-nos o produto já moído. Perante esse facto, sentimo-nos burlados.

Entretanto, apareceu-nos um agente da policia que, ao ver o logro em que tínhamos caído, encaminhou-nos ao Conselho de Consumidores, onde apresentámos a respectiva queixa. Rápidamente se conseguiu recuperar o dinheiro dispendido e, aproveitando, demos conta também de um colar que se veio a provar ser de ouro falso, que instantes antes tínhamos comprado numa loja perto da referida ervanária, tendo-se igualmente conseguido o reembolso das importâncias.

Por isso, pela eficiente acção do vosso agente, venho manifestar os maiores agradecimentos à Corporação de V. Ex^a., pelo auxílio e atenção dispensadas pelo agente no decurso deste caso, desejando que continuem a servir cada vez melhor a comunidade de Macau.

Como os melhores cumprimentos.
SUN PO



Dores de cabeça

Aqui atrasado, uma estação de televisão de Hong Kong realizou uma adaptação do clássico de Wu Cheng'en, "Jornada para o Ocidente" (Journey to the West), se assim posso traduzir, que trazia a comunidade grudada aos ecrans, seguindo as aventuras de Sun Ng Hong e dos seus companheiros.

Sun Ng Hong, vivia na Montanha das Flores e dos Frutos (Fa Kô Sân), onde era o rei daquela macacada toda. Prestidigitador por excelência, tinha poderes fantásticos e dominava os segredos das artes marciais e acalentava uma ambição : ser um dos principais deuses do Paraíso. Vir a tomar o trono de Lok Uong Tai Tai (Imperador do Jade), seria uma questão de tempo. Partiu, assim, em direcção ao palácio onde residia aquele soberano para mostrar o quanto valia e ver reconhecida a sua pretensão.

Mas este macaco era muito malandro. Só fazia tropelias. Pelo caminho, foi cometendo distúrbios e provocava as pessoas com quem se cruzava e acabou por ter problemas com os vigilantes que guardavam o palácio, os quais não conseguiram impedir que Sun Ng Hong chegasse à presença do soberano.

Este não estava com muita, pachorra para o aturar. Para o despachar, destinou-lhe uma pequena missão: ser o protector dos cavalos celestiais, missão que o simio achou vulgar face aos poderes que já exhibia e por isso recusou e foi-se embora sem dar cavaco a ninguém.

Lok Uong condescendeu e resolveu dar-lhe o título de Grande Sabio e deu-lhe outra tarefa: tomar conta do Jardim dos Pêssegos. Não pensem que eram uns pêssegos quaisquer. Havia pessegueiros que demoravam cerca de 3000 anos para dar pêssegos, outros 4000 e os de classe superior, 3000 só para ter flores e mais 5000 anos para ter pêssegos !

Normalmente esta espécie, que aumentava longevidade, era a que Uong Mou Leong Leong (esposa do Imperador), oferecia às visitas importantes e servia nos banquetes. Aquele insolente, em vez de tomar conta do pomar comeu esses frutos de melhor qualidade. Mas ainda fez mais. Num banquete, bebeu que se fartou, chateou as visitas, apalpou as deusas e bifou de um dos deuses, as pastilhas da imortalidade e depois tranquilamente abandonou o Paraíso.



**Pelo Assessor Jurídico
Ray Alberto M. de Carvalho Ray
法律顧問李銳主筆**

Não sabia com quem se estava a meter. Enviaram um milhar de generais à sua morada, mas Sun Ng Hong deu cabo deles facilmente. Chamaram então Tai Sou Lou Kuan, um deus já de respeito em termos de hierarquia, para o eliminar. No Paraíso não se brinca. Especialmente com a ira do Senhor.

Aquele deus, de um golpe, lançou-o para a fornalha onde costumava cozer as ervas do elixir, a fonte da juventude. Mas Sun Ng Hong, já com poderes acrescidos por ter comido os tais frutos, resistiu e, ao fim de quarenta e nove dias de estar naquela incandescência, soltou-se e continuou com as suas patifarias.

Lok Uong, vendo já que o que estava em jogo era o seu trono, dado os extraordinários poderes que o macaco alardeava, apelou então para Yiu Loi Fat Chou-um buda que costuma estar a meditar suspenso por cima de uma flor de lótus. Este, foi ter com o macaco e perguntou-lhe quais eram as suas reais intenções. Sun Ng Hong, respondeu-lhe que imperadores governavam por termos e que agora tinha chegado a vez dele. Que achave o reino mortal muito limitado e por isso queria viver no Paraíso de Jade e , se Lok Uong não abdicasse em seu favor, nunca mais haveria paz.

-Além da imortalidade e da habilidade que tens em te transformares, que outros argumentos tens para quereses o trono do Paraíso de Jade?

-Tenho na verdade muitos truques e sei muitas habilidades. Consigo realizar setenta e duas transformações. Uma cambalhota minha e percorro cerca de sessenta mil quilómetros.



-Façamos uma pequena aposta. disse o buda: se conseguires dar uma cambalhota. pulando o suficiente para saíres da palma da minha mão. serás o vencedor. Convidarei então Lok Uong a renunciar ao cargo. mas se não conseguires, irás viver para o mundo subterrâneo como um diabo. e aguentarás lá umas boas centenas de anos para veres se crias mais juízo.

- Sap sap soila. Olha só.

Mandou um pulo e só parou quando avistou cinco pilares cor-de-rosa que do topo expeliam uns vapores escuros. Para comprovar. inscreveu num dos pilares umas letras a assinalar a sua passagem.

De volta. confiante. diz da palma da mão de Yiu Loi .

-Ja podes ir dizer ao Imperador para me passar o Paraíso de Jade.

Serenamente o buda diz ao macaco:

-Tu nunca chegaste a sair da palma da minha mão

-Estas errado. redargui Sun Ng Hong

-Não. vê bem

O outro. utilizando os seus olhos de raios x. viu bem longe onde tinha chegado e. estupefacto. notou as suas letras inscritas no dedo do meio do buda. Yin Loi fez-lhe ver que os seus dedos eram a Montanha dos Cinco Elementos (metal, madeira, agua, fogo e terra)-Ng Chi San e. como se vira um copo de dados. soterrou-o e ditou:

-Agora só saís daí debaixo daqui a 500 anos.

Sun Ng Hong. fez uso de todos os seus poderes e quase vulcanizava a montanha. Yiu Loi para o acalmar. colou na montanha um futchao (feitico). aqueles papéis amarelos com uns escritos e tudo voltou a harmonia.

Entretanto. algo trazia preocupado o buda. Precisava de um voluntário que fosse ao leste escolher um verdadeiro crente. para que este viesse até a sua morada buscar as Escrituras. porque mais tarde seria enviado para varios continentes incumbido de pregar a verdade e a bondade.

-A tua modesta discipula está pronta a ir ao leste escolher esse missionário. disse com voz suave a deusa Kun Jam. (aquela do Nape).

Aceitando de bom agrado a disponibilidade da deusa. instruí-lhe:

-Porque a viagem é perigosa. através de mil rios e montanhas onde deparara com as mais diversas criaturas. entrega-lhe estes cinco tesouros-um bastão. uma sotaina e três bandoletes.

-Bandoletes !?

-No caminho esse peregrino irá encontrar três demonios. detentores de grandes poderes. convida-los-à a corrigirem-se e a ficarem seus discipulos e quando estes não lhe obedecerem e forem rebeldes. ele rezará umas orações e essas bandoletes apertarão nas cabeças e provocarão dores terríveis. difíceis de suportar. Assim. certamente. serão persuadidos a seguir o budismo

Tong Sam Chong. o escolhido. irá soltar dos castigos que estavam a cumprir no desterro para onde foram lançados. Sun Ng Hong. Chu Pat Kuai e Sá Chang. Os três ajudarão o religioso a percorrer a difícil caminhada

Imaginamos as dores de cabeça que Sun Ng Hong teve.

(篇幅所限，中文譯本將於下期刊登。)



<磁碟機> 重組方法

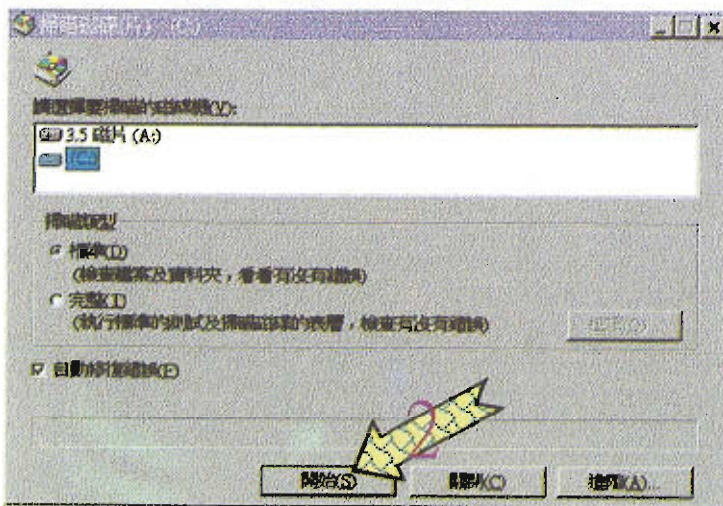
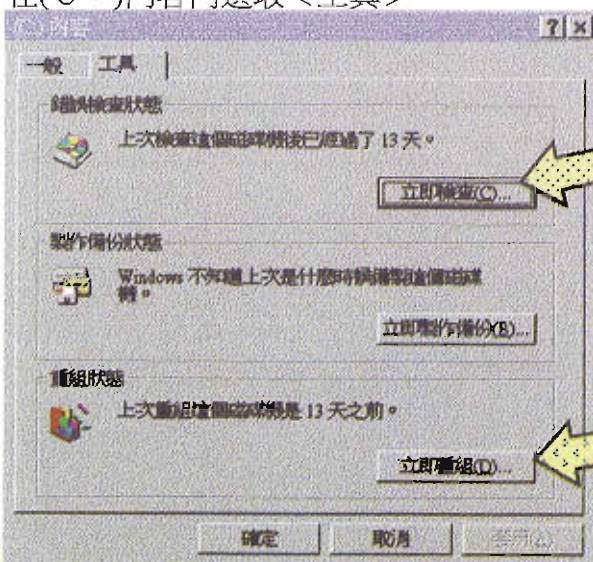
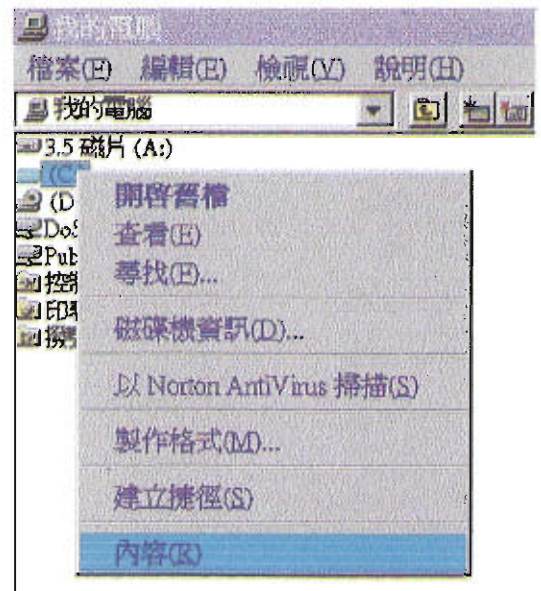
今期為大家介紹重組磁碟機的方法

為何要這樣做？

當我們儲存資料時，資料會被分開儲存在磁碟機的每一個空位，這樣會使磁碟機的運作減慢，因此，應在每月作一次重組工作，才能使磁碟機的運作暢順。

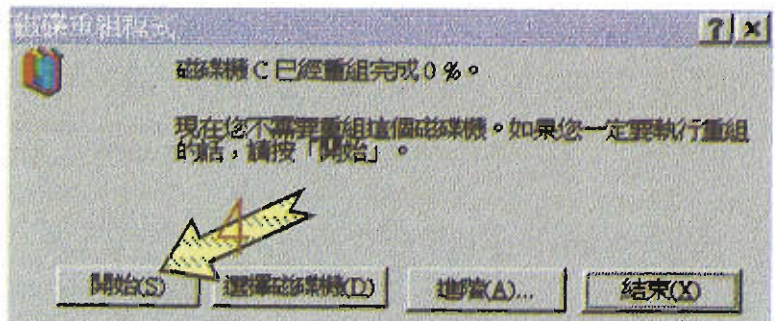
在<我的電腦>內選取<(C:)>按右鍵的<內容>


在(C:)內容內選取<工具>



在重組前首先進行錯誤檢查，最好選取<自動修復錯誤>，如果有錯誤電腦也會自己進行修改。

完成後便可進行磁碟機的重組程式工作。(如果是首次進行此工作，磁碟機重組時間將會是數小時，但記著，在進行前，先關閉螢幕保護裝置及緝毒等不停工作的軟件。)





TCT

澳門宋玉生廣場441-417號聖朝廣場4樓B座
4F., "B" Dynasty Plaza Bldg., Ald. Dr. Carlos D'Assumpção, N°s 411 e 417, Macau
電話 : (853) 750006 圖文傳真 : (853) 750007
Tel: (853) 750006 Fax: (853) 750007

DENTISTA

牙科博士 **梁偉鈞**

Dr. David W. K. Leung

DENTAL SURGEON. D.M.D. (PHIL)

**MÉDICO DENTISTA DA OBRA
SOCIAL DA P.S.P. DE MACAU**

澳門治安警察廳牙科醫生

澳門高士德大馬路八十七號二樓A座
Avenida Horta e Costa N° 87 - 1º
Tel: 557755

澳門商業銀行信用卡 隨時隨地 揮灑自如

BCM VISA CARDS

Use With Confidence. Everytime! Everywhere!

請即申請!
Apply Now!



BCM bank
澳門商業銀行

商業理財通
TeleBCM

廣東話 / 普通話 / English : 7968 888

SOCIEDADE DE TURISMO E DIVERSÕES DE MACAU (S.A.R.L.)

Sede: Hotel Lisboa, Nova Ala, 9º andar - Avenida de Lisboa - Macau • Caixa Postal 3036
• End. Telegráfico: SETEDEM MACAU
Telefones: 574266, 552236, 552237 • Fax: 562285, 590590 • Telex: 88781 STDMO OM

CASINOS

- LISBOA- Conjunto Turístico Lisboa
• Tel: 375111
- ORIENTAL- Hotel Mandarin Oriental, 1º
• Tel: 564297
- MACAU PALACE- Av. da Amizade
• Tel: 727988
- PELOTA BASCA- Estádio da Pelota Basca
• Tel: 726086
- KINGSWAY- Rua Luís G. Gomes
• Tel: 701111
- KAM PEK- R. do Foshan, 51
• Tel: 780168
- TAIPA- Est. Alm. Marques Esparteiro, 2, Taipa
• Tel: 831536
- NEW CENTURY- Hotel New Century, Taipa
• Tel: 839055
- HOLIDAY INN- Rua de ...
• Tel: ...

HOTÉIS

- LISBOA- Conjunto Turístico Lisboa
• Tel: 377666
- ESTORIL- Av. de Sidónio Pais
• Tel: 710373
- SINTRA- Av. de D. João IV
• Tel: 385111

AGÊNCIAS DE VIAGENS E TURISMO

- STDM- Terminal Marítimo, P. Exterior
• Tel: 726416
- ESTORIL- Hotel Lisboa, Nova Ala, r/c
• Tel: 710373
- SINTRA- Av. da Amizade, Ed. Sintra
• Tel: 385111
- (AIR INDIA) - Hotel Lisboa, Nova Ala, r/c
• Tel: 375968

DEPARTAMENTOS

- NAVEGAÇÃO- Terminal Marítimo, P. Exterior
• Tels: Bilheteira-7907039, 7907040 ;
Escritório-726111
- DRAGAGENS- Terminal Marítimo, P. Exterior
• Tel: 7907661
- OBRAS- Hotel Lisboa, Ala Velha, 9º
• Tel: 317333
- PESSOAL DOS CASINOS- Casino Lisboa, 2º
• Tel: 375111
- SERVÇOS DE VIAGENS- Conjunto Turístico
• Tel: 338815
- SERVÇOS DE BAGAGENS- Terminal Marítimo, P. Exterior
• Tel: 7907042, 7907052